

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

**ПРОГРАММА
Б2.В.01(П) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»

квалификация выпускника: бакалавр

1. Цель практики является формирование и развитие профессиональных компетенций.

ПК-1 - способен осуществлять письменный, устный, синхронный перевод на профессиональном уровне

○ индикаторы достижения:

- Знает специфику видов письменного перевода специальных текстов; стратегии и приемы письменного перевода специальных текстов; методы редактирования и постредактирования текста перевода; специфику видов устного перевода специальных текстов; стратегии и приемы устного перевода специальных текстов; нормы и правила поведения устного переводчика;
- Умеет осуществлять письменный перевод текстов специальных текстов; выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода специальных текстов; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода; осуществлять устный сопроводительный перевод, перевод переговоров, последовательный перевод и перевод с листа; адекватно и оперативно выбирать стратегии и приемы устного перевода; распознавать средства невербального поведения.
- Владеет навыками всех видов письменного перевода специальных текстов; стратегиями и приемами письменного перевода специальных текстов; навыками редактирования текста перевода; навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; навыками различных видов устного перевода; стратегиями и приемами устного перевода; культурой невербального поведения устного переводчика.

2. Трудоемкость практики: зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы. Объем практики составляет 6 зачетных единиц, что соответствует 216 академическим часам. Продолжительность практики в неделях составляет 4 недели.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = $(6+3) * 6 = 54 \text{ ч} = 1,5 \text{ з.е.}$ В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики

Вид практики: производственная

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способы проведения: преимущественно стационарная, возможен выездной характер. Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен

вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Переводческая производственная практика относится к обязательной части учебного плана к части формируемой участниками образовательных отношений. Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 8 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики.

Исходя из целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

Знать:

специфику разных видов письменного и устного перевода; стратегии и приемы письменного и устного перевода, этапы работы над переводом;

отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, существующие средства проверки качества перевода, методы редактирования текста перевода

Уметь:

выбирать адекватные стратегии и приемы письменного перевода;

планировать ресурсы (временные, технические и пр.) для выполнения переводческого задания, составлять терминологические глоссарии, решать терминологические задачи, учитывать в своей деятельности отраслевые стандарты, применять в своей деятельности существующие средства проверки качества перевода.

Владеть:

навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков определение уровня сложности текста); навыками универсальной скорописи переводчика;

различными приемами перевода и переводческими трансформациями; языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

6. Содержание практики

В ходе производственной практики по получению профессиональных умений студент реализует следующие виды деятельности:

- производственно-практическая (осуществление различных видов письменного перевода текстов различных жанров и тематик с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, осуществление устного последовательного перевода в различных сферах профессиональной деятельности, редактирование переводов, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство, профессиональные визиты и работа с заказчиками);

- организационно-управленческая (рациональная организация переводческого процесса с целью выполнения профессиональных задач, изучение рынка труда, составление резюме, прохождение собеседования, переговоры с будущим работодателем, организация групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива);

- научно-исследовательская (установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода, обзор теоретического материала для решения поставленных практических задач, проведение критического анализа различных точек зрения на проблему и формулирование своего видения проблемы, осуществление подбора, систематизации и интегративного анализа практического материала исследования, обобщение и умение сделать выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа, владение научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин, изложение материала исследования в четкой логической последовательности);

- научно-методическая (самообразование и самосовершенствование профессиональных компетенций).

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский;
- выполните полный письменный перевод с русского языка на иностранный;
 - выполните сокращенный/выборочный перевод с иностранного языка на русский;
 - выполните сокращенный/выборочный перевод с русского языка на иностранный;
 - выполните аннотационный перевод с иностранного языка на русский;
 - выполните аннотационный перевод с русского языка на иностранный;
- составьте тематический терминологический словарь на основе выполненного письменного перевода;
 - выполните устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика с иностранного языка на русский;
 - выполните устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика с русского языка на английский;

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение производственной практики по получению профессиональных умений осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно бюро переводов, выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательных программ, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмиллы.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организациями, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (<https://bspu.ru/unit/266/news/18034>) и регулярно актуализируется

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

Литература

1. Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов перевода [Текст]: учебно-методическое пособие/ Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – 51с.

2. Шабанов, О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Текст]: учебно-методическое пособие/ О.А. Шабанов, Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – 45с.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

www.perevodov.net

www.multilingual.com

www.multitrans.ru

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с выходом к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Этапы проведения практики:

1. Ознакомительный этап (1 неделя, предшествующая практике)

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики и руководителями от производства. Распределение студентов по производственным базам. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями. Выбор исследовательской проблемы.

2. Основной этап (4 недели)

2.1. Производственная практика (4 недели)

Письменный перевод (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный). Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Анализ трудностей перевода и переводческих решений. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство).

Профессиональные визиты и контакты (нотариальное заверение документов, работа с заказчиками).

2.2. Индивидуальная научно-исследовательская работа.

3. Заключительный этап (1 неделя после окончания практики)

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и предоставление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете.

Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение практики по получению первичных профессиональных умений предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата А4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации).

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также

правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты предоставляют своему руководителю выполненные переводы в печатном и электронном вариантах, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя от предприятия с рекомендуемой оценкой, отчет о прохождении практики практиканта-переводчика.

13. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены текстами для перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный перевод студентом соответствует общим требованиям, которым должен удовлетворять хороший перевод:

- 1.точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;
- 2.сжатость – (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
- 3.ясность – выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;
- 4.литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;
- 5.техническое оформление – перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.

6. Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Перевод имеет соответствующее техническое оформление и не требует редактирования.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не	Хорошо	70-89,9

	<p>профессионально й деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы</p>	<p>имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении.</p>		
<p>Удовлетворительный (достаточный)</p>	<p>Репродуктивная деятельность</p>	<p>Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода имеет пропуски, незначительные смысловые искажения, не имеет грамматических ошибок, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении, но передает основное содержание оригинала. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.</p>	<p>Удовлетворительно</p>	<p>50-69,9</p>
<p>Недостаточный</p>	<p>Выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.</p>		<p>неудовлетворительно</p>	<p>Менее 50</p>

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном

портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Итоговая оценка за практику является комплексной и выставляется кафедральным руководителем по результатам работы после предоставления отчетной документации. Итоги практики подводятся на итоговой конференции по переводческой практике, на которой заслушиваются отчеты руководителей практики и выступления студентов-практикантов, происходит обмен мнениями, пожеланиями и предложениями.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет переводчика-практиканта о прохождении производственной практики по получению профессиональных умений) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:

Доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода, к.филол.н., Васина Е.А.

Эксперт:

Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

Перечень рекомендуемых баз практики, в том числе профильных организаций

№	Наименование предприятия, учреждения или организации	№ договора
1.	Администрация ГО г. Уфа	договор № 10 от 21.05.2021 г.
2.	ООО «Бюро переводов», г. Уфа	договор № 69 от 01.09.2021 г.
3.	Ufatime, г. Уфа	договор № 570/1 от 02.10.2021 г.
4.	ООО «Литерра», г. Санкт-Петербург	договор № 573/1 от 04.10.2021 г.
5.	ЗАО «Новитех», г. Уфа	договор № 691 от 26.10.2021 г.
6.	ООО «ГК ЗЛАТАН», г. Уфа	договор № 696 от 08.11.2021 г.
7.	ООО «ТД «Крезол», г. Уфа	договор № 697 от 08.11.2021 г.
8.	ООО «Полиглот-Групп», г. Уфа	договор № 732 от 08.11.2021 г.
9.	ФГБОУ ВО УГНТУ, г. Уфа	договор № 733 от 08.11.2021 г.
10.	ООО СП «Витценманн – Россия», г. Уфа	договор № 746 от 08.11.2021 г.
11.	ООО «АЛЬГАМАР», г. Уфа	договор № 953 от 28.12.2021 г.
12.	ООО НПФ «Технология» г. Уфа	договор № 954 от 28.12.2021 г.
13.	ООО «Кварта», г. Уфа	договор № 951 от 28.12.2021 г.

Формы отчетности обучающихся по практике

**МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»**

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

**ОТЧЕТ
ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА
О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
Б2.В.01(П) ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Фамилия, имя, отчество _____

Институт Филологического Образования и Межкультурных Коммуникаций

Специальность 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Группа ЛИНПП 4_-__

Уфа 20__

Отзыв руководителя переводческой практики на базовом предприятии

1. Ф.И.О., группа студента-практиканта:
2. База прохождения практики:
3. Сроки прохождения практики:
4. Ф.И.О. руководителя переводческой практики на базовом предприятии:
5. Должность:
6. Виды работ, выполненных студентом:

Виды выполненных работ	Объем	Тематика	Комментарий	Оценка (5 баллов)
1. Письменный перевод				
2. Устный перевод				
3. Прочие виды работ*				
4. Итоговая оценка				

** Прочие виды работ могут включать в себя, но не ограничиваться следующими: а) административная поддержка (редактирование, набор текстов, курьерская служба, ведение деловой корреспонденции, работа с заказчиками, профессиональные визиты и контакты); б) анализ переводческих решений и трудностей (количество знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, и т.д.)*

Дата: _____

Подпись руководителя переводческой практики
на базовом предприятии: _____

**Отзыв руководителя производственной практикой от базового
предприятия**

Дата:

Подпись руководителя переводческой практики
на базовом предприятии: _____

МП

Обобщение результатов практики:

1. Перечислите сформированные в результате переводческой практики профессиональные компетенции.
2. Комментарии, предложения и пожелания.

Дата: _____

Подпись студента-практиканта: _____

Итоговая оценка по производственной практике: _____

Подпись руководителя производственной
переводческой практики: Фамилия И.О. _____

Приложение

1. Приложите оригиналы текстов и выполненные переводы.
2. Виды работ, выполненных во время практики.
 - 2.1. Перечисление видов выполненных переводов с указанием тематики и объема.
 - 2.2. Административная поддержка (редактирование, набор текстов, курьерская служба, ведение деловой корреспонденции, работа с заказчиками и т.д.).
 - 2.3. Профессиональные визиты и контакты.

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ

Задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к практике

1. Выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
2. Выполните выборочный перевод.
3. Выполните сокращенный перевод текста.
4. Выполните аннотационный перевод текста.
5. Выполните аннотационный перевод текста.
6. Выполните анализ переводческих решений.
7. Составьте тематический терминологический словарь по теме «Медицина», «Культура и Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт», «Строительство» и т.д.
8. Подготовьтесь к устному переводу/переводу «с листа» на основе данных материалов.

Тексты для перевода по теме «Медицина»

1.

Most People With Flu Don't Stay Home

Survey shows two-thirds of Americans stick to their routines despite flu symptoms

Staying home when you have the flu helps reduce the risk of others catching the disease, yet a recent survey finds that 66% of Americans go about their daily activities even after flu symptoms set in.

The same survey, however, revealed a double standard: 59% said they feel annoyed when others show up with flu symptoms, jeopardizing their own health.

It's quite a paradox. We are clearly not practicing what we preach. And our "flu behavior" could use improvement along with our basic understanding of how flu is spread.

While staying home with a cold is advisable, too, it is crucial to avoid contact with others when you have influenza. Flu is more than inconvenience. It is a serious disease, killing up to 40,000 people a year in the U.S., depending on the severity of the season.

The flu survey findings:

- ◆ 66% went about their daily activities, despite having symptoms of flu.
- ◆ 36% thought they could get the flu from getting the flu vaccine, although that is impossible.
- ◆ 40% said activities that needed to be done outside the house took priority over their concerns about spreading the virus.
- ◆ Most (68%) didn't know that a flu virus from a sneeze or cough can travel 5 or 6 feet.
- ◆ 44% thought they would be more likely to catch flu from touching something with the virus, such as a doorknob, although catching it is more likely to be being around someone with it when they cough or sneeze
- ◆ 10% of respondents with a child in the house under age 18 said they had sent the child to school despite noticing flu symptoms.

Why do people go to work or school with flu symptoms? They may be in denial. They may not realize this is the flu and not a cold. They may not be aware of how it spreads, and there may be economic reasons.

To decide if you've got flu, doctors suggest remembering the acronym FACTS:

- ◆ Fever
- ◆ Aches
- ◆ Chills
- ◆ Tiredness
- ◆ Sudden onset of symptoms

If you start getting the flu symptoms, contact your health care provider. It may be possible to prescribe an antiviral medication to help you feel better.

2.

Табакочурение

Табак, как и алкоголь, имеет двухфазное действие: в первую, короткую, фазу он расширяет сосуды, вызывая активность, во вторую, более продолжительную – сужает их, вызывая утомление и апатию.

Если на первой стадии заболевания человек выкуривает до пачки сигарет в день (в этом случае он дышит воздухом, загрязненность которого в 600-1200 раз превышает норму), то уже на второй потребление сигарет увеличивается в два, а иногда и в три раза.

На этой стадии появляются первые признаки внутренних изменений в организме: недомогание, слабость, частые головные боли, головокружения, повышенная раздражительность, расстройство сна, снижение работоспособности, неприятные ощущения в области сердца.

На третьей стадии больные курят и натошак, и ночью, их начинает беспокоить сухой мучительный кашель, стремительно развиваются заболевания дыхательной и нервной систем. Умственная деятельность резко снижается, ухудшается память, появляются забывчивость и рассеянность.

Мнение о том, что курение помогает снять стресс, ошибочно. Курение, наоборот, скорее приводит к стрессу, вызывая у человека нервозность, когда возможности закурить нет.

Во многих странах на государственном уровне принимаются законы, запрещающие рекламу табачных изделий, курение в общественных местах, продажу сигарет несовершеннолетним.

Однако, не менее важно, чтобы сами курильщики осознали масштабы вреда, который они наносят своему организму, и приняли решение бросить курить.

Не стремитесь бросить курить «сразу и навсегда». Откажитесь от сигарет вначале на один день, потом еще на один и так далее.

Каждый день выкуривайте на одну сигарету меньше.

Перед тем как закурить сигарету, немного помедлите.

Постоянно носите с собой одну сигарету на случай необходимости. Вы увидите, что всегда будете стараться приберечь ее на потом.

Спрячьте все вещи, которые хоть как-то связаны с курением.

Когда у вас возникает желание закурить, съешьте мятную конфету, пожуйте жвачку или погрызите семечки. Не забывайте, что существуют и специальные лекарства, которые устраняют подобные желания.

Соблюдайте молочно-растительную диету, чтобы не набрать лишний вес.

Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство»

1.

Beyond Babylon: Art, Trade, and Diplomacy in the Second Millennium B.C.

This exhibition focuses on the extraordinary art created as a result of a sophisticated network of interaction that developed among kings, diplomats, merchants, and others in the Near East during the second millennium B.C. Approximately 350 objects of the highest artistry from royal palaces, temples, and tombs—as well as from a unique shipwreck—provide the visitor with an overview of artistic exchange and international connections throughout the period. From Syria, Mesopotamia, and Egypt in the south to Thrace, Anatolia, and the Caucasus in the north, and from regions as far west as mainland Greece all the way east to Iran, the great royal houses forged intense international relationships through the exchange of traded raw materials and goods as well as letters and diplomatic gifts. This unprecedented movement of precious materials, luxury goods, and people resulted in a total transformation of the visual arts throughout a vast territory that spanned the ancient Near East and the eastern Mediterranean. Because many of these works have either only recently been excavated or have never been

shown abroad, "Beyond Babylon" is a singular opportunity for the public to experience the rich artistic and cultural traditions of this period.

The exhibition is made possible by Dorothy and Lewis B. Cullman and The Hagop Kevorkian Fund.

Corporate sponsors are the DEIK Turkish-American Business Council, Doğan Holding, Dođup Holding, Koç Holding, and Sabancı Holding.

Additional support is provided by the Oceanic Heritage Foundation and the National Endowment for the Arts

The exhibition is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and the Humanities.

2.

Экскурсионный маршрут по Уфе

Целью экскурсии является ознакомление гостей города с культурными, историческими, спортивными объектами в контексте рассказа про одну из первых улиц города. Экскурсия будет проходить от начала улицы, от Телецентра, почти до конца улицы, где она пересекает проспект Салавата Юлаева и переходит в улицу Сочинскую. Экскурсия длится 90 минут. В состав группы входят 12 экскурсантов, а также один экскурсовод-сотрудник фирмы.

За время экскурсии будет остановка у следующих объектов:

Памятник Салавату Юлаеву (7 мин.) - Конгресс-Холл (5 мин.) - стадион Динамо и Здание Присутственных мест (1 половина 19в.) (10 мин.) - Башкирский государственный театр драмы имени Мажита Гафури (5 мин.) -- Усадьба Россинских (5 мин.) - Монумент Дружбы (10).

Памятник Салавату Юлаеву. Считается, что памятник Салавату Юлаеву стал самым лучшим творением скульптора Сосланбека Тавасиева, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет. Скульптор собрал всю имеющуюся о герое литературу, изучил архивные материалы и народный фольклор. Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Сама скульптура отливалась на Ленинградском заводе "Совмонументскульптура", в качестве материала был использован бронзированный чугун. Это была очень сложная, трудоемкая работа. Отливали памятник в течение полутора месяцев.

Монумент Дружбы. Монумент Дружбы был сооружен в Уфе в честь празднования 400-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России. Памятник, расположенный на высоком берегу реки Белой, представляет собой две вертикальные стелы из розового гранита, скрепленные тремя монолитными кольцами из серого гранита. У основания - две женские фигуры из бронзы, олицетворяющие Башкирию и Россию. Надпись на обелиске гласит: "1557-1957. Слава великой братской дружбе русского и башкирского народа!"

Тексты для перевода по теме « Нефтегазовая промышленность»

1.

If “data is the new oil”, then what does that make the old oil?

In the past decade, the oil and gas industry has gone from the concept of the smart well to the digital oilfield to the digital oil rig, the offshore expression of a real-time data collection and analysis paradigm.

The big data revolution started late for an industry with a notoriously conservative attitude to large-scale technological change. Despite being at the forefront of many high-tech engineering solutions, the hydrocarbons sector has always been resistant to any transformation which does not have a tangible return on investment (ROI), particular in times of lower oil prices.

The upstream data flow

Few dispute that the exploration and production (E&P) process is the segment of the hydrocarbons supply chain that can benefit the most from the digitisation of oil and gas.

Everything from the seismic data gathered in the initial search for oil, to the drilling itself is in the process of being digitized from end to end.

New methods for 3D-imaging of oil prospects have produced incredibly data-dense snapshots of the seafloor and downhole sensors are improving the efficiency of drills from the steel-toothed bit on upwards.

Drilling is the business end of the oil extraction process, and also the part of the sector with one of the highest risk profiles, both in terms of financial and physical hazard.

At a time when oil prices are low, the prospect of drilling a wildcat well that turns into a “duster” is one that E&P companies cannot justify.

The digital revolution has provided the oil and gas industry with an opportunity to take much of that risk out of potentially precarious frontline activities.

Virtual drilling

A simulation-based representation of a real-world drilling environment, virtual drilling is one of the steps that the industry is taking to scenario plan and de-risk before embarking on costly E&P ventures.

Virtual drilling unifies data with real-time drilling processes in an ambiance that is perfect for training operational awareness and practicing critical functions in a fully-immersive fashion.

In an atmosphere where cost-saving is becoming more of an imperative than at any other time in a generation, the more that companies can do before flying or floating essential staff out to the drill floor the better.

This is especially vital when adverse demographics and employee attrition are both conspiring against the sector’s viability.

2.

Из истории компании «Башнефть»

В результате реструктуризации компании «Башнефть» образовались предприятия, которые оказывают сервисные услуги. Одно из них — Янаульское управление технологического транспорта. Здесь производят сезонное обслуживание всех видов транспорта. В Янаульском управлении ремонта, обслуживания нефтепромыслового оборудования применяется новейшая техника и технологии правки и дефектоскопии насосных штанг, дающие им вторую жизнь. Гордостью АНК «Башнефть» являются мощнейшие современные установки подготовки нефти — «Манчарово» и «Уршак». Здесь собирается нефть, добытая соответственно в северо-западной и южной частях Башкортостана. Перспективный конструктивный элемент для трубопроводов сегодня — это трубы с внутренним полимерным покрытием, собранные клеємеханическим методом. Они позволяют эффективно решать проблемы с аварийностью промышленных трубопроводов за счет химической стойкости, высокой механической прочности, повышенной пропускной способности, высокой степени адаптации к рельефу местности и состоянию грунта, а также к природным условиям. Такие трубы выпускает «Нефтекамский завод нефтепромыслового оборудования», который так же входит в состав «Башнефти». На нефтяных месторождениях Сибири, Удмуртии, Башкортостана, Татарстана и Западного Урала трубы с внутренним полимерным покрытием НЗНО зарекомендовали себя с лучшей стороны. Специалисты «Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования» занимаются также разработкой и внедрением новой техники и передовых технологий по ремонту нефтепромыслового оборудования, в частности, по ремонту и сервисному обслуживанию погружных насосных установок, на долю которых приходится почти 30 % нефти, добываемой в Башкортостане. В последние годы завод освоил ремонт, дефектоскопию и упрочнение насосных штанг и насосно-компрессорных труб. Не менее значимое место в основной производственной деятельности Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования занимает производство кабельной продукции, которая включает в себя кабели для погружных электронасосов, силовые кабели и специальные погружные кабельные устройства. Несколько наименований продукции завода защищены авторским правом и неоднократно участвовали в проекте «100 лучших товаров России».

Тексты для перевода по теме « Спорт »

1.

Canadiens extend win streak to four games

Alexander Radulov had the Bell Centre crowd chanting his name after he played a role in all three Montreal Canadiens goals in a 3-1 win against the Philadelphia Flyers on Monday.

Radulov had a goal and two assists to help Montreal extend its winning streak to four games. Brendan Gallagher deflected Radulov's one-timer from the right point on the power play past Steve Mason for his fourth goal at 13:08 of the third period, four seconds after Flyers center Sean Couturier was penalized for tripping. Radulov, who scored into an empty net with 1:03 remaining, also set up Shea Weber's second goal of the season, which gave the Canadiens (5-0-1) a 1-0 lead in the second period.

"I don't know how to say, I got this tickle ... Yeah, goosebumps," Radulov said about the crowd's reaction. "It's a good feeling obviously. It's nice to get that from them. I said that before, it's all about the fans. If it wasn't for them, I don't think we would play. It's great that they were there for us, even when we didn't have our best today. They got us going. It was nice."

Goalie Carey Price made 31 saves to win his third straight start since missing the Canadiens' first three games because of the flu. "I wish he had the flu again for tonight, but that's not the case," Flyers center Claude Giroux said. "He's one of the best."

Jakub Voracek scored his third goal in the second period and Mason made 30 saves in his fifth consecutive start for the Flyers (2-3-1).

"I think it was a close game overall, both teams had chances to go ahead and they were able to capitalize on a couple of bounces," Mason said. "That's the ebbs and flows of the game. They found a way to win and we didn't. We obviously need to be a little bit better there to get the two points."

2.

Матч звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года

Стали известны официальные даты проведения Матча звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года, он пройдет с 21 по 22 января. Об этом сообщает пресс-служба уфимского клуба "Салават Юлаев". Лучшие хоккеисты лиги соберутся на "Уфа-Арене" 21 и 22 января. Традиционно помимо самого матча игроки устроят мастер-шоу, в рамках которого померятся силами и продемонстрируют свое мастерство в различных конкурсах.

Впервые в истории традиционный матч лучших игроков Молодежной хоккейной лиги, Кубок вызова, также войдет в программу Матча звезд КХЛ и будет сыгран в Уфе неделей ранее. Лучшие игроки этой встречи затем получают возможность принять участие в Матче звезд и выйдут на лед в командах вместе с самыми яркими представителями КХЛ".

Матч звезд КХЛ 2017 года состоится в Уфе, во встрече примут участие команды, составленные из игроков разных команд лиги. Первое подобное мероприятие прошло 10 января 2009 года на Красной площади в Москве. Церемония подписания соглашения между КХЛ, правительством Башкирии и уфимским ХК "Салават Юлаев" о проведении Матча звезд КХЛ 2017 на "Уфа-Арене" прошла в столице Башкирии, сообщили "Интерфаксу" в пресс-службе КХЛ. Подписи под документом поставили глава республики Рустэм Хамитов, президент КХЛ Дмитрий Чернышенко и генеральный директор ХК "Салават Юлаев" Валерий Нургутдинов.

Решение о предоставлении Уфе права проведения Матча Звезд КХЛ было принято после изучения поступивших в Лигу заявок от четырех городов-кандидатов, в число которых также входили Астана, Владивосток и Тольятти.

Таким образом, столица Башкирии стала седьмым в истории городом, который удостоился права проведения главного шоу КХЛ.

Матчи звезд КХЛ проводятся с 2009 года. Ежегодный праздник с участием лучших игроков, выступающих в чемпионате КХЛ, принимали Москва (в 2009 и 2016 году), Минск (2010), Санкт-Петербург (2011), Рига (2012), Челябинск (2013), Братислава (2014) и Сочи (2015).

Тексты для перевода по теме «Строительство»

1.

From plans to pavement: How a road is built

PHASE I: Planning

A road project begins with evaluating the transportation system, taking into account statewide priorities, including the department's mission and vision, and its strategic plans for the state's transportation system.

PHASE II: Design

A survey of the area is step two. Recently, Global Positioning Systems, laser surveys, and other technology have sped up the process and improved accuracy. Many factors influence designs, including:

- location,
- terrain and soil properties,
- drainage capabilities,
- traffic volume,
- the ratio of cars to trucks and buses,
- possible future development in the area,
- effects on the environment or nearby residents.

PHASE III: Earthwork

With a contractor on board, earthwork can begin. Earthwork is one of the most important elements in road construction because it establishes a stable foundation. A roadway with a substandard foundation will fail prematurely. That is why the road's base layers are as important as the finished surface.

PHASE IV: Paving

At last, the road bed is ready for paving. If the estimated paving cost is more than \$1 million, state law requires MDOT to conduct a life cycle cost analysis. In this analysis, planners and engineers study:

- the cost of maintaining the road,
- the amount and type of traffic,
- the cost of paving material.

PHASE V: Open to Traffic

With the new surface in place, MDOT orders ride quality testing. Testers use seismology equipment to measure vibrations of the new pavement. If there is too much vibration, the contractor must grind the pavement to ensure a smooth surface. The final steps are:

- another drainage test,
- grading and landscaping around the pavement (where applicable),
- applying the permanent pavement markings.

2.

Основные этапы строительства торгового центра:

Подготовительный этап, как и при любом строительстве, является основополагающим. В ходе этого этапа формируется подробная концепция будущего торгового центра и согласовывается с маркетологами. Не последнюю роль здесь играет мнение крупных арендаторов. На данном этапе определяются приоритеты целевой аудитории.

Планировку здания ориентируют на:

- выбор участка, подробный технический анализ почвы;
- позиционирование здания с учетом местной инфраструктуры и дорог;
- подробный анализ потребительского рынка, на основе которого составляется список потенциальных арендаторов, наиболее перспективных для конкретного участка;
- определение размера сооружения, его этажности, распределение торговых площадей;

- разработку общего дизайна здания (учитываются пожелания арендаторов и общие нормы современного маркетинга);
- распределение направления движения потока покупателей;
- разработку логотипа, марки, оформление с учетом этого фасада здания, опознавательных элементов.

Разработка рабочего проекта. Строительство магазинов и торговых центров подразумевает оформление окончательного проекта будущего сооружения. В него входят чертежи, которые нужны для проведения строительно-монтажных работ, схемы расположения всех коммуникаций, вентиляции и т.д. Здесь происходит доработка и детализация всех узлов здания. В разработке архитектурного проекта рассматривается общая концепция здания, расположение входов-выходов, зоны разгрузки, паркинг. Учитывается также расположение остановок общественного транспорта для удобства покупателей, не имеющих личного авто. Чтобы построить торговый центр, нужно утвердить проект возводимого торгового центра во всех инстанциях.

Строительство торгового центра по основному принципу ничем не отличается от возведения многоэтажного здания. Оно подразумевает подготовку участка к застройке, строительство фундамента и каркаса здания, монтаж коммуникационных систем, внутренние и отделочные работы.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им.
М. Акмуллы»

ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) Перевод и переводоведение

квалификация выпускника бакалавр

1. Целью практики является формирование общепрофессиональных компетенций:

- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

Индикаторы достижения:

- знает основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии;
 - умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка;
 - владеет понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи;
- способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам (ОПК-2);

Индикаторы достижения:

- знает и умеет применять коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам;
- владеет эффективными образовательными технологиями и приемами обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации;

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4)

Индикаторы достижения:

- знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия;
- умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка;
- владеет социокультурными и этическими нормами поведения, принятые в иноязычном социуме, корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации;

- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5)

Индикаторы достижения:

- знает основные методы поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике; современные программные средства редактирования текстовых документов; нормативно закрепленные требования к оформлению текста;
- умеет осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять тексты на компьютере;
- владеет информационно-коммуникационными технологиями; навыками работы в различных текстовых редакторах.

2. Трудоемкость практики зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность практики составляет 216 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и

подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = $(6+3) * 6 = 54 \text{ ч} = 1,5 \text{ з.е.}$ В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики

Вид практики: учебная

Тип практики: переводческая

Способы проведения: преимущественно стационарная

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Практика относится к обязательной части учебного плана.

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 7 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики.

Исходя из целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

знать

особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;

особенности выполнения различных видов письменного перевода;
особенности выполнения устного последовательного перевода;

уметь

применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности;
осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
вырабатывать общую стратегию перевода;
выполнять различные виды письменного перевода;
выполнять устный последовательный перевод с использованием универсальной переводческой скорописи;
выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);
работать со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации;
составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;

владеть

навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста);
навыками универсальной скорописи переводчика;
различными приемами перевода и переводческими трансформациями;
языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
навыками редактирования и саморедактирования перевода;
навыками оформления письменного перевода;
навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в виде установочной конференции в форме лекции, устного последовательного перевода в форме лабораторного занятия и итоговой конференции в форме лекции.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся различных видов письменного перевода, работу с CAT- инструментами, составление глоссария терминов на основе выполненного письменного перевода, т.е. квазипрофессиональной деятельности, связанной с будущей профессиональной деятельностью и направленной на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский;
- выполните полный письменный перевод с русского языка на иностранный;
- выполните сокращенный/выборочный перевод с иностранного языка на русский;
- выполните сокращенный/выборочный перевод с русского языка на иностранный;
- выполните аннотационный перевод с иностранного языка на русский;
- выполните аннотационный перевод с русского языка на иностранный;
- составьте тематический терминологический словарь на основе выполненного письменного перевода;
- выполните устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика с иностранного языка на русский;
- выполните устный последовательный перевод с использованием универсальной скорописи переводчика с русского языка на английский;

В зависимости от выбранной и закреплённой приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно, выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательных программ, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акумлы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организациями, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (<https://bspu.ru/unit/266/news/18034>) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

литература:

1. Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов перевода [Текст]: учебно-методическое пособие/ Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – 51с.
2. Шабанов, О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Текст]: учебно-методическое пособие/ О.А. Шабанов, Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – 45с.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

– Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

– Программное обеспечение (ПО):

– Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

– Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

– Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

– Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

– базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. <http://www.consultant.ru>

2. <http://www.garant.ru>

3. <http://fgosvo.ru>

4. www.perevodov.net,

5. www.multilingual.com,

6. www.bakanov.org,

7. www.krugosvet.ru/articles

и др.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с выходом к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

□ **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видеоувеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

□ **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроводения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

□ **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Этапы проведения практики:

1. Ознакомительный этап

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики. Распределение студентов по группам и закрепление за ними руководителя практики. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями.

2. Основной этап

Практика по получению первичных профессиональных умений.

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов).

3. Заключительный этап

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и предоставление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете. Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение учебной переводческой практики предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата А4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики или с аудио-носителя.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно на основе выполненного письменного перевода.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от БГПУ им.М.Акмуллы, и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации)

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
- оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам учебной переводческой практики студенты предоставляют своему руководителю выполненные переводы в печатном варианте, терминологический словарь (глоссарий) и отчет о прохождении практики.

По итогам практики студенты сдают выполненные переводы в печатном варианте, терминологический словарь (глоссарий) и отчет по разработанной форме.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

13. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены текстами для письменного перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Оценочные материалы промежуточной аттестации по практике представлены текстами для устного последовательного перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения <https://sdo.bspu.ru> (сайт для студентов заочной формы обучения) и <https://osdo.bspu.ru> (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный перевод соответствует общим требованиям, которым должен удовлетворять адекватный перевод:

1. точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;
2. сжатость – (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны излагаться сжато и лаконично;
3. ясность – выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;
4. литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;
5. техническое оформление – перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.
6. последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует

общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении, перевод требует выполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся
и критерии оценивания**

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Рейтинг (рейтинг)
Повышенный	Творческая деятельность	<p align="center"><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Перевод имеет</p>	Отлично	100

		соответствующее техническое оформление и не требует редактирования.		
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по	<p><i>Включает нижестоящий уровень.</i></p> <p>Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических</p>	Хорошо	89,9
	образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении.		

<p>Удов летво рительный (достаточн ый)</p>	<p>Репродукти вная деятельность</p>	<p>Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода имеет пропуски, незначительные смысловые искажения, не имеет грамматических ошибок, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении, но передает основное содержание оригинала. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.</p>	<p>Удов летво рительно</p>	<p>69,9</p>
--	---	--	------------------------------------	-------------

Недостаточный	Выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.	неудовлетворительно	е 50
---------------	--	---------------------	------

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет переводчика-практиканта о прохождении учебной практики) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:

старший преп. кафедры межкультурной коммуникации и перевода А.Г. Губайдуллина

Эксперты:

внешний:

зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Н. П. Пешкова

внутренний:

доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н., О. Г. Амирова

Формы отчетности обучающихся по практике**ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Отчет по практике сдается в папке с файлами. Каждый документ вкладывается в отдельный файл.

Папка с отчетом по учебной переводческой практике должна включать следующее: *титульный лист* (образец титульного листа смотри ниже), *список вложенных документов*, *тексты выполненных переводов по всем темам практики с глоссариями* (сдаются руководителям практики в оговоренный срок, затем руководители вкладывают оцененные тексты в папку с отчетом практиканта), *отчет–анализ выполнения заданий с указанием встретившихся трудностей* (заполняется практикантом), *анализ выполнения заданий учебной переводческой практики с проставленной оценкой за практику* (заполняется руководителями практики).

**МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»**

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

**ОТЧЕТ
ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА
О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПЕРВОУЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ**

Фамилия, имя, отчество _____

Факультет _____

Направление _____

Группа _____

Уфа 20__

Отчет – анализ по учебной переводческой практике

Ф.И.О., группа студента-практиканта: _____

Время прохождения переводческой практики: _____

Руководитель практики: _____

Виды выполненных работ	Краткий анализ выполненных заданий с указанием тематики и встретившихся трудностей
	(Тема)
1. Полный письменный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
2. Сокращенный письменный перевод, ин.яз.-р.яз	
3. Выборочный письменный перевод, ин.яз.-р.яз	
4. Аннотационный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
5. Устный последовательный перевод, ин.яз.-р.яз, р.яз.-ин.яз.	
6. Терминологическая работа	

Обобщение результатов практики:

1. Перечислите сформированные в результате переводческой практики профессиональные компетенции.
2. Общая оценка организации переводческой практики.
3. Предложения и пожелания

Дата: _____

Подпись студента-практиканта: _____

Анализ выполнения заданий учебной переводческой практики

Виды выполненных работ	кол-во баллов	Оценка качества выполненного перевода			
		Руководитель 1	Руководитель 2	Руководитель 3	Итоговая оценка
1. Полный письменный перевод, ин.яз.-р.яз., р.яз.-ин.яз.					
2. Сокращенный письменный перевод или Выборочный письменный перевод					
3. Составление аннотации, ин.яз.-р.яз. или р.яз.-ин.яз.					
4. Устный последовательный перевод, ин.яз.-р.яз./ р.яз.-ин.яз.					
6. Терминологическая работа (гlossарий)					

Общая характеристика и оценка качества выполненных заданий по учебной переводческой практике.

Итоговая оценка по учебной переводческой практике: _____

Дата: _____

Подпись руководителя учебной переводческой практики: _____

ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ

Задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к практике

1. Выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
2. Выполните выборочный перевод.
3. Выполните сокращенный перевод текста.
4. Выполните аннотационный перевод текста.
5. Выполните аннотационный перевод текста.
6. Выполните анализ переводческих решений.
7. Составьте тематический терминологический словарь по теме «Медицина», «Культура и Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт», «Строительство» и т.д.
8. Подготовьтесь к устному последовательному переводу на основе данных материалов.

Тексты для перевода по теме «Медицина»

1.

Most People With Flu Don't Stay Home

Survey shows two-thirds of Americans stick to their routines despite flu symptoms

Staying home when you have the flu helps reduce the risk of others catching the disease, yet a recent survey finds that 66% of Americans go about their daily activities even after flu symptoms set in.

The same survey, however, revealed a double standard: 59% said they feel annoyed when others show up with flu symptoms, jeopardizing their own health.

It's quite a paradox. We are clearly not practicing what we preach. And our "flu behavior" could use improvement along with our basic understanding of how flu is spread.

While staying home with a cold is advisable, too, it is crucial to avoid contact with others when you have influenza. Flu is more than inconvenience. It is a serious disease, killing up to 40,000 people a year in the U.S., depending on the severity of the season. The flu survey findings:

- ◆ 66% went about their daily activities, despite having symptoms of flu.
- ◆ 36% thought they could get the flu from getting the flu vaccine, although that is impossible.
- ◆ 40% said activities that needed to be done outside the house took priority over their concerns about spreading the virus.
- ◆ Most (68%) didn't know that a flu virus from a sneeze or cough can travel 5 or 6 feet.
- ◆ 44% thought they would be more likely to catch flu from touching something with the virus, such as a doorknob, although catching it is more likely to be being around someone with it when they cough or sneeze
- ◆ 10% of respondents with a child in the house under age 18 said they had sent the child to school despite noticing flu symptoms.

Why do people go to work or school with flu symptoms? They may be in denial. They may not realize this is the flu and not a cold. They may not be aware of how it spreads, and there may be economic reasons.

To decide if you've got flu, doctors suggest remembering the acronym FACTS:

- ◆ Fever
- ◆ Aches
- ◆ Chills
- ◆ Tiredness
- ◆ Sudden onset of symptoms

If you start getting the flu symptoms, contact your health care provider. It may be possible to prescribe an antiviral medication to help you feel better.

2.

Табачокурение

Табак, как и алкоголь, имеет двухфазное действие: в первую, короткую, фазу он расширяет сосуды, вызывая активность, во вторую, более продолжительную – сужает их, вызывая утомление и апатию.

Если на первой стадии заболевания человек выкуривает до пачки сигарет в день (в этом случае он дышит воздухом, загрязненность которого в 600-1200 раз превышает норму), то уже на второй потребление сигарет увеличивается в два, а иногда и в три раза.

На этой стадии появляются первые признаки внутренних изменений в организме: недомогание, слабость, частые головные боли, головокружения, повышенная раздражительность, расстройство сна, снижение работоспособности, неприятные ощущения в области сердца.

На третьей стадии больные курят и натошак, и ночью, их начинает беспокоить сухой мучительный кашель, стремительно развиваются заболевания дыхательной и нервной систем. Умственная деятельность резко снижается, ухудшается память, появляются забывчивость и рассеянность.

Мнение о том, что курение помогает снять стресс, ошибочно. Курение, наоборот, скорее приводит к стрессу, вызывая у человека нервозность, когда возможности закурить нет.

Во многих странах на государственном уровне принимаются законы, запрещающие рекламу табачных изделий, курение в общественных местах, продажу сигарет несовершеннолетним.

Однако, не менее важно, чтобы сами курильщики осознали масштабы вреда, который они наносят своему организму, и приняли решение бросить курить.

Не стремитесь бросить курить «сразу и навсегда». Откажитесь от сигарет вначале на один день, потом еще на один и так далее.

Каждый день выкуривайте на одну сигарету меньше.

Перед тем как закурить сигарету, немного помедлите.

Постоянно носите с собой одну сигарету на случай необходимости. Вы увидите, что всегда будете стараться приберечь ее на потом.

Спрячьте все вещи, которые хоть как-то связаны с курением.

Когда у вас возникает желание закурить, съешьте мятную конфету, пожуйте жвачку или погрызьте семечки. Не забывайте, что существуют и специальные лекарства, которые устраняют подобные желания.

Соблюдайте молочно-растительную диету, чтобы не набрать лишний вес.

Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство»

1.

Beyond Babylon: Art, Trade, and Diplomacy in the Second Millennium B.C.

This exhibition focuses on the extraordinary art created as a result of a sophisticated network of interaction that developed among kings, diplomats, merchants, and others in the Near East

during the second millennium B.C. Approximately 350 objects of the highest artistry from royal palaces, temples, and tombs—as well as from a unique shipwreck—provide the visitor with an overview of artistic exchange and international connections throughout the period. From Syria, Mesopotamia, and Egypt in the south to Thrace, Anatolia, and the Caucasus in the north, and from regions as far west as mainland Greece all the way east to Iran, the great royal houses forged intense international relationships through the exchange of traded raw materials and goods as well as letters and diplomatic gifts. This unprecedented movement of precious materials, luxury goods, and people resulted in a total transformation of the visual arts throughout a vast territory that spanned the ancient Near East and the eastern Mediterranean. Because many of these works have either only recently been excavated or have never been shown abroad, "Beyond Babylon" is a singular opportunity for the public to experience the rich artistic and cultural traditions of this period.

The exhibition is made possible by Dorothy and Lewis B. Cullman and The Hagop Kevorkian Fund.

Corporate sponsors are the DEIK Turkish-American Business Council, Dođan Holding, Dođuđ Holding, Koç Holding, and Sabancı Holding.

Additional support is provided by the Oceanic Heritage Foundation and the National Endowment for the Arts

The exhibition is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and the Humanities.

2.

Экскурсионный маршрут по Уфе

Целью экскурсии является ознакомление гостей города с культурными, историческими, спортивными объектами в контексте рассказа про одну из первых улиц города. Экскурсия будет проходить от начала улицы, от Телецентра, почти до конца улицы, где она пересекает проспект Салавата Юлаева и переходит в улицу Сочинскую. Экскурсия длится 90 минут. В состав группы входят 12 экскурсантов, а также один экскурсовод-сотрудник фирмы.

За время экскурсии будет остановка у следующих объектов:

Памятник Салавату Юлаеву (7 мин.) - Конгресс-Холл (5 мин.) - стадион Динамо и Здание Присутственных мест (1 половина 19в.) (10 мин.) - Башкирский государственный театр драмы имени Мажита Гафури (5 мин.) -- Усадьба Россинских (5 мин.) - Монумент Дружбы (10).

Памятник Салавату Юлаеву. Считается, что памятник Салавату Юлаеву стал самым лучшим творением скульптора Сосланбека Тавасиева, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет. Скульптор собрал всю имеющуюся о герое литературу, изучил архивные материалы и народный фольклор. Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Сама скульптура отливалась на Ленинградском заводе "Совнументскульптура", в качестве материала был использован бронзированный чугун. Это была очень сложная, трудоемкая работа. Отливали памятник в течение полутора месяцев.

Монумент Дружбы. Монумент Дружбы был сооружен в Уфе в честь празднования 400-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России. Памятник, расположенный на высоком берегу реки Белой, представляет собой две вертикальные стелы из розового гранита, скрепленные тремя монолитными кольцами из серого гранита. У основания - две женские фигуры из бронзы, олицетворяющие Башкирию и Россию. Надпись на обелиске гласит: "1557-1957. Слава великой братской дружбе русского и башкирского народа!"

1.

If “data is the new oil”, then what does that make the old oil?

In the past decade, the oil and gas industry has gone from the concept of the smart well to the digital oilfield to the digital oil rig, the offshore expression of a real-time data collection and analysis paradigm.

The big data revolution started late for an industry with a notoriously conservative attitude to large-scale technological change. Despite being at the forefront of many high-tech engineering solutions, the hydrocarbons sector has always been resistant to any transformation which does not have a tangible return on investment (ROI), particular in times of lower oil prices.

The upstream data flow

Few dispute that the exploration and production (E&P) process is the segment of the hydrocarbons supply chain that can benefit the most from the digitisation of oil and gas.

Everything from the seismic data gathered in the initial search for oil, to the drilling itself is in the process of being digitized from end to end.

New methods for 3D-imaging of oil prospects have produced incredibly data-dense snapshots of the seafloor and downhole sensors are improving the efficiency of drills from the steel-toothed bit on upwards.

Drilling is the business end of the oil extraction process, and also the part of the sector with one of the highest risk profiles, both in terms of financial and physical hazard.

At a time when oil prices are low, the prospect of drilling a wildcat well that turns into a “duster” is one that E&P companies cannot justify.

The digital revolution has provided the oil and gas industry with an opportunity to take much of that risk out of potentially precarious frontline activities.

Virtual drilling

A simulation-based representation of a real-world drilling environment, virtual drilling is one of the steps that the industry is taking to scenario plan and de-risk before embarking on costly E&P ventures.

Virtual drilling unifies data with real-time drilling processes in an ambiance that is perfect for training operational awareness and practicing critical functions in a fully-immersive fashion.

In an atmosphere where cost-saving is becoming more of an imperative than at any other time in a generation, the more that companies can do before flying or floating essential staff out to the drill floor the better.

This is especially vital when adverse demographics and employee attrition are both conspiring against the sector’s viability.

2.

Из истории компании «Башнефть»

В результате реструктуризации компании «Башнефть» образовались предприятия, которые оказывают сервисные услуги. Одно из них — Янаульское управление технологического транспорта. Здесь производят сезонное обслуживание всех видов транспорта. В Янаульском управлении ремонта, обслуживания нефтепромыслового оборудования применяется новейшая техника и технологии правки и дефектоскопии насосных штанг, дающие им вторую жизнь. Гордостью АНК «Башнефть» являются мощнейшие современные установки подготовки нефти — «Манчарово» и «Уршак». Здесь собирается нефть, добытая соответственно в северо-западной и южной частях Башкортостана. Перспективный конструктивный элемент для трубопроводов сегодня — это трубы с внутренним полимерным покрытием, собранные клеомеханическим методом. Они позволяют эффективно решать проблемы с аварийностью промысловых трубопроводов за

счет химической стойкости, высокой механической прочности, повышенной пропускной способности, высокой степени адаптации к рельефу местности и состоянию грунта, а также к природным условиям. Такие трубы выпускает «Нефтекамский завод нефтепромыслового оборудования», который так же входит в состав «Башнефти». На нефтяных месторождениях Сибири, Удмуртии, Башкортостана, Татарстана и Западного Урала трубы с внутренним полимерным покрытием НЗНО зарекомендовали себя с лучшей стороны. Специалисты «Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования» занимаются также разработкой и внедрением новой техники и передовых технологий по ремонту нефтепромыслового оборудования, в частности, по ремонту и сервисному обслуживанию погружных насосных установок, на долю которых приходится почти 30 % нефти, добываемой в Башкортостане. В последние годы завод освоил ремонт, дефектоскопию и упрочнение насосных штанг и насоснокомпрессорных труб. Не менее значимое место в основной производственной деятельности Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования занимает производство кабельной продукции, которая включает в себя кабели для погружных электронасосов, силовые кабели и специальные погружные кабельные устройства. Несколько наименований продукции завода защищены авторским правом и неоднократно участвовали в проекте «100 лучших товаров России».

Тексты для перевода по теме « Спорт »

1.

Canadiens extend win streak to four games

Alexander Radulov had the Bell Centre crowd chanting his name after he played a role in all three Montreal Canadiens goals in a 3-1 win against the Philadelphia Flyers on Monday.

Radulov had a goal and two assists to help Montreal extend its winning streak to four games. Brendan Gallagher deflected Radulov's one-timer from the right point on the power play past Steve Mason for his fourth goal at 13:08 of the third period, four seconds after Flyers center Sean Couturier was penalized for tripping. Radulov, who scored into an empty net with 1:03 remaining, also set up Shea Weber's second goal of the season, which gave the Canadiens (5-0-1) a 1-0 lead in the second period.

"I don't know how to say, I got this tickle ... Yeah, goosebumps," Radulov said about the crowd's reaction. "It's a good feeling obviously. It's nice to get that from them. I said that before, it's all about the fans. If it wasn't for them, I don't think we would play. It's great that they were there for us, even when we didn't have our best today. They got us going. It was nice."

Goalie Carey Price made 31 saves to win his third straight start since missing the Canadiens' first three games because of the flu. "I wish he had the flu again for tonight, but that's not the case," Flyers center Claude Giroux said. "He's one of the best."

Jakub Voracek scored his third goal in the second period and Mason made 30 saves in his fifth consecutive start for the Flyers (2-3-1).

"I think it was a close game overall, both teams had chances to go ahead and they were able to capitalize on a couple of bounces," Mason said. "That's the ebbs and flows of the game. They found a way to win and we didn't. We obviously need to be a little bit better there to get the two points."

2.

Матч звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года

Стали известны официальные даты проведения Матча звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года, он пройдет с 21 по 22 января. Об этом сообщает прессслужба уфимского клуба "Салават Юлаев". Лучшие хоккеисты лиги соберутся на "УфаАрене" 21 и 22 января. Традиционно помимо самого матча игроки устроят мастер-шоу,

в рамках которого померятся силами и продемонстрируют свое мастерство в различных конкурсах.

Впервые в истории традиционный матч лучших игроков Молодежной хоккейной лиги, Кубок вызова, также войдет в программу Матча звезд КХЛ и будет сыгран в Уфе неделей ранее. Лучшие игроки этой встречи затем получают возможность принять участие в Матче звезд и выйдут на лед в командах вместе с самыми яркими представителями КХЛ".

Матч звезд КХЛ 2017 года состоится в Уфе, во встрече примут участие команды, составленные из игроков разных команд лиги. Первое подобное мероприятие прошло 10 января 2009 года на Красной площади в Москве. Церемония подписания соглашения между КХЛ, правительством Башкирии и уфимским ХК "Салават Юлаев" о проведении Матча звезд КХЛ 2017 на "Уфа-Арене" прошла в столице Башкирии, сообщили "Интерфаксу" в пресс-службе КХЛ. Подписи под документом поставили глава республики Рустэм Хамитов, президент КХЛ Дмитрий Чернышенко и генеральный директор ХК "Салават Юлаев" Валерий Нургутдинов.

Решение о предоставлении Уфе права проведения Матча Звезд КХЛ было принято после изучения поступивших в Лигу заявок от четырех городов-кандидатов, в число которых также входили Астана, Владивосток и Тольятти.

Таким образом, столица Башкирии стала седьмым в истории городом, который удостоился права проведения главного шоу КХЛ.

Матчи звезд КХЛ проводятся с 2009 года. Ежегодный праздник с участием лучших игроков, выступающих в чемпионате КХЛ, принимали Москва (в 2009 и 2016 году), Минск (2010), Санкт-Петербург (2011), Рига (2012), Челябинск (2013), Братислава (2014) и Сочи (2015).

Тексты для перевода по теме «Строительство»

1.

From plans to pavement: How a road is built

PHASE I: Planning

A road project begins with evaluating the transportation system, taking into account statewide priorities, including the department's mission and vision, and its strategic plans for the state's transportation system.

PHASE II: Design

A survey of the area is step two. Recently, Global Positioning Systems, laser surveys, and other technology have sped up the process and improved accuracy. Many factors influence designs, including:

- location,
- terrain and soil properties,
- drainage capabilities,
- traffic volume,
- the ratio of cars to trucks and buses,
- possible future development in the area,
- effects on the environment or nearby residents.

PHASE III: Earthwork

With a contractor on board, earthwork can begin. Earthwork is one of the most important elements in road construction because it establishes a stable foundation. A roadway with a substandard foundation will fail prematurely. That is why the road's base layers are as important as the finished surface.

PHASE IV: Paving

At last, the road bed is ready for paving. If the estimated paving cost is more than \$1 million, state law requires MDOT to conduct a life cycle cost analysis. In this analysis, planners and engineers study:

- the cost of maintaining the road, □ the amount and type of traffic, □ the cost of paving material.

PHASE V: Open to Traffic

With the new surface in place, MDOT orders ride quality testing. Testers use seismology equipment to measure vibrations of the new pavement. If there is too much vibration, the contractor must grind the pavement to ensure a smooth surface. The final steps are:

- another drainage test,
- grading and landscaping around the pavement (where applicable), □ applying the permanent pavement markings.

2.

Основные этапы строительства торгового центра:

Подготовительный этап, как и при любом строительстве, является основополагающим. В ходе этого этапа формируется подробная концепция будущего торгового центра и согласовывается с маркетологами. Не последнюю роль здесь играет мнение крупных арендаторов. На данном этапе определяются приоритеты целевой аудитории.

Планировку здания ориентируют на:

- выбор участка, подробный технический анализ почвы;
- позиционирование здания с учетом местной инфраструктуры и дорог;
- подробный анализ потребительского рынка, на основе которого составляется список потенциальных арендаторов, наиболее перспективных для конкретного участка;
- определение размера сооружения, его этажности, распределение торговых площадей;
- разработку общего дизайна здания (учитываются пожелания арендаторов и общие нормы современного маркетинга);
- распределение направления движения потока покупателей;
- разработку логотипа, марки, оформление с учетом этого фасада здания, опознавательных элементов.

Разработка рабочего проекта. Строительство магазинов и торговых центров подразумевает оформление окончательного проекта будущего сооружения. В него входят чертежи, которые нужны для проведения строительно-монтажных работ, схемы расположения всех коммуникаций, вентиляции и т.д. Здесь происходит доработка и детализация всех узлов здания. В разработке архитектурного проекта рассматривается общая концепция здания, расположение входов-выходов, зоны разгрузки, паркинг. Учитывается также расположение остановок общественного транспорта для удобства покупателей, не имеющих личного авто. Чтобы построить торговый центр, нужно утвердить проект возводимого торгового центра во всех инстанциях.

Строительство торгового центра по основному принципу ничем не отличается от возведения многоэтажного здания. Оно подразумевает подготовку участка к застройке, строительство фундамента и каркаса здания, монтаж коммуникационных систем, внутренние и отделочные работы.

